

Georg Trakl

SACRED TWILIGHT

Eight Poems



APOPHASIS

Sacred Twilight

Eight Poems

Georg Trakl

Translated from the German
by Glenn Wallis

“De Profundis” and “Kasper Hauser Lied” first published in *Gedichte*, Kurt Wolff Verlag, Leipzig, 1913. All other poems first published in *Sebastian im Traum*, Kurt Wolff Verlag, Leipzig, 1915.

Cover image: “Farming Village at Twilight,” by Vincent van Gogh, 1884.

This version copyright © 2026 by Apophasis Press

www.apophasis.press

Sacred Twilight

Silence at the forest's edge
Encounters a dark beast;
On the hill, evening's breeze quietly fades,
The plaint of the blackbird hushes
And the gentle flutes of autumn
Fall silent in the reeds.
Drunk on poppies
You drive a black cloud
The nocturnal pond,
The starry sky.
Forever sounds the lunar voice of the sister
Through the sacred night.

Geistliche Dämmerung

Stille begegnet am Saum des Waldes
Ein dunkles Wild;
Am Hügel endet leise der Abendwind,
Verstummt die Klage der Amsel
Und die sanften Flöten des Herbstes
Schweigen im Rohr.
Auf schwarzer Wolke
Befährst du trunken von Mohn
Den nächtigen Weiher,
Den Sternenhimmel.
Immer tönt der Schwester mondene Stimme
Durch die geistliche Nacht.

Summer

At evening, the lament of the cuckoo
grows still in the woods.

The grain bows its head deeper,
the red poppy.

Black thunder threatens
above the hill.

The crickets' ancient song
dies in the field.

Leaves on the chestnut tree
no longer stir.

Your dress rustles
on the spiral stair.

The candle glows silently
in the dark room;

a silver hand
extinguished it;
windless, starless night.

Sommer

Am Abend schweigt die Klage
des Kuckucks im Wald.

Tiefer neigt sich das Korn,
der rote Mohn.

Schwarzes Gewitter droht
über dem Hügel.

Das alte Lied der Grille
erstirbt im Feld.

Nimmer regt sich das Laub
der Kastanie.

Auf der Wendeltreppe
rauscht dein Kleid.

Stille leuchtet die Kerze
im dunklen Zimmer;

eine silberne Hand
löschte sie aus;

windstille, sternlose Nacht.

Autumn of the Lonely

Dark autumn returns, full of fruit and bounty,
Golden luster of beautiful summer days.
A pure blue emerges out of a decayed husk;
The flight of birds resounds from ancient sagas.
The wine is pressed, the mild silence filled
With the quiet answer to dark questions.
And here and there a cross on a desolate hill;
In the red forest a herd is loses its way.
A cloud wanders over the pond's mirror;
The calm gesture of the peasant is at rest.
Quietly, the blue wing of evening stirs
A roof of dry straw, the black earth.
Soon stars will nest in the brows of the weary;
A quiet humility returns to cool rooms
And angels step quietly out of the blue
Eyes of the lovers, who suffer more softly now.
The reed rustles; a skeletal horror attacks
When the thaw drips blackly from barren fields.

Der Herbst des Einsamen

Der dunkle Herbst kehrt ein voll Frucht und Fülle,
Vergilbter Glanz von schönen Sommertagen.
Ein reines Blau tritt aus verfallener Hülle;
Der Flug der Vögel tönt von alten Sagen.
Gekeltert ist der Wein, die milde Stille
Erfüllt von leiser Antwort dunkler Fragen.
Und hier und dort ein Kreuz auf ödem Hügel;
Im roten Wald verliert sich eine Herde.
Die Wolke wandert übern Weiherspiegel;
Es ruht des Landmanns ruhige Geberde.
Sehr leise rührt des Abends blauer Flügel
Ein Dach von dürrem Stroh, die schwarze Erde.
Bald nisten Sterne in des Müden Brauen;
In kühle Stuben kehrt ein still Bescheiden
Und Engel treten leise aus den blauen
Augen der Liebenden, die sanfter leiden.
Es rauscht das Rohr; anfällt ein knöchern Grauen,
Wenn schwarz der Tau tropft von den kahlen Weiden.

De Profundis

It is a stubble field where black rain falls.
It is a brown tree that stands alone.
It is a hissing wind that encircles empty huts
How sad this evening is.
Past the hamlet
The gentle orphan still garners sparse ears of corn.
Her eyes graze, round and golden, in the twilight
And her womb awaits the heavenly bridegroom.
On their way home
The shepherds found the sweet corpse
Decaying in the thornbush.
I am shadow, far from dark villages.
I drank the silence of God
Out of the well at the grove.
Cold metal kicks my head
Spiders seek my heart.
It is a light that dies in my mouth.
On a moor at night I found myself
Encrusted in waste and the dust of stars
In a hazel bush
Crystal angels sang out once again.

De Profundis

Es ist ein Stoppelfeld, in das ein schwarzer Regen fällt.
Es ist ein brauner Baum, der einsam dasteht.
Es ist ein Zischelwind, der leere Hütten umkreist
Wie traurig dieser Abend.
Am Weiler vorbei
Sammelt die sanfte Waise noch spärliche Ähren ein.
Ihre Augen weiden rund und goldig in der Dämmerung
Und ihr Schoß harrt des himmlischen Bräutigams.
Bei der Heimkehr
Fanden die Hirten den süßen Leib
Verwest im Dornenbusch.
Ein Schatten bin ich ferne finsternen Dörfern.
Gottes Schweigen
Trank ich aus dem Brunnen des Hains.
Auf meine Stirne tritt kaltes Metall
Spinnen suchen mein Herz.
Es ist ein Licht, das in meinem Mund erlöscht.
Nachts fand ich mich auf einer Heide,
Starrend von Unrat und Staub der Sterne.
Im Haselgebüsch
Klangen wieder kristallne Engel.

To the Boy Elis

Elis, when the thrush calls from the black forest
This is your downfall.
Your lips drink the coolness of the blue rock springs.
When your forehead quietly bleeds
Let be the ancient legends
And the dark meaning of bird song.
But you walk with gentle steps into the night
That hangs heavy with purple grapes
And you move your arms more beautifully in the blue.
A bramble bush resounds
Where your lunar eyes are
Oh, how long you have been dead, Elis.
Your body is a hyacinth,
In which a monk plunges his wax fingers.
Our silence is a black cavern
Out of which a gentle animal steps
And slowly sinks its heavy lids.
Black dew drips onto your temples,
The final gold of decayed stars.

An den Knaben Elis

Elis, wenn die Amsel im schwarzen Wald ruft,
Dieses ist dein Untergang.
Deine Lippen trinken die Kühle des blauen Felsenquells.
Laß, wenn deine Stirne leise blutet
Uralte Legenden
Und dunkle Deutung des Vogelflugs.
Du aber gehst mit weichen Schritten in die Nacht,
Die voll purpurner Trauben hängt
Und du regst die Arme schöner im Blau.
Ein Dornenbusch tönt,
Wo deine mondenen Augen sind.
O, wie lange bist, Elis, du verstorben.
Dein Leib ist eine Hyazinthe,
In die ein Mönch die wächsernen Finger taucht.
Eine schwarze Höhle ist unser Schweigen,
Daraus bisweilen ein sanftes Tier tritt
Und langsam die schweren Lider senkt.
Auf deine Schläfen tropft schwarzer Tau,
Das letzte Gold verfallener Sterne.

Kasper Hauser Song

He truly loved the sun, which rose purple in the hills,
The forest paths, the singing blackbird
And the joy of green.

Grave was his life in the shade of the trees
And pure his face.

God spoke a gentle flame into his heart:
Oh, mankind!

His step silently found the city at evening;
The dark lament of his mouth said:

I want to become a horseman.

But he was followed by bush and animal,
The house and twilight garden of white people,
And his murderer searched for him.

Spring and summer and beautiful autumn
Of the righteous one, the quiet step
Past the dark rooms of dreamers.

At night he was alone with his star;
Saw that snow fell into barren boughs
And in the dusking corridor
the shadow of the murderer.

Silver, the head of the unborn child sank.

Kasper Hauser Lied

Er wahrlich liebte die Sonne, die purpurn den Hügel hinabstieg,
Die Wege des Walds, den singenden Schwarzvogel
Und die Freude des Grüns.

Ernsthaft war sein Wohnen im Schatten des Baums
Und rein sein Antlitz.

Gott sprach eine sanfte Flamme zu seinem Herzen:
O Mensch!

Stille fand sein Schritt die Stadt am Abend;
Die dunkle Klage seines Munds:
Ich will ein Reiter werden.

Ihm aber folgte Busch und Tier,
Haus und Dämmergarten weißer Menschen
Und sein Mörder suchte nach ihm.

Frühling und Sommer und schön der Herbst
Des Gerechten, sein leiser Schritt
An den dunklen Zimmern Träumender hin.

Nachts blieb er mit seinem Stern allein;
Sah, daß Schnee fiel in kahles Gezweig
Und im dämmernden Hausflur den Schatten des Mörders.
Silbern sank des Ungebornen Haupt hin.

Grodek

In the evening the autumn forests drone
With deadly weapons, the golden plains
And blue lakes, above them the sun
Rolls away more bleakly;
The night wraps around
Dying soldiers, the wild lament
Of their shattered mouths.

Yet in the willow meadow silently gathers
A red cloud, within which a wrathful God dwells
The spilled blood itself a lunar coolness;
All roads empty into black decay.

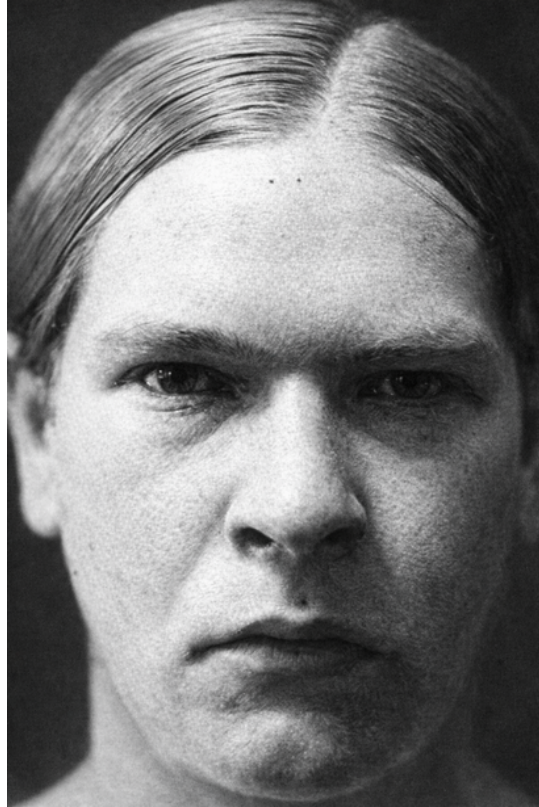
Under golden boughs of night and stars
Sways the sister's shadow
through the silent grove
To greet the spirits of the heroes,
the bleeding heads:
And quietly in the reeds drone
the dark flutes of autumn.
O prouder mourning! you iron altars,
The hot flame of spirit feeds
this day an immense agony,
The unborn grandchildren.

Grodek

Am Abend tönen die herbstlichen Wälder
Von tödlichen Waffen, die goldnen Ebenen
Und blauen Seen, darüber die Sonne
Düstrer hinrollt; umfängt die Nacht
Sterbende Krieger, die wilde Klage
Ihrer zerbrochenen Münder.

Doch stille sammelt im Weidengrund
Rotes Gewölk, darin ein zürnender Gott wohnt
Das vergoßne Blut sich, mondne Kühle;
Alle Straßen münden in schwarze Verwesung.

Unter goldnem Gezweig der Nacht und Sternen
Es schwankt der Schwester Schatten
durch den schweigenden Hain,
Zu grüßen die Geister der Helden,
die blutenden Häupter;
Und leise tönen im Rohr
die dunkeln Flöten des Herbstes.
O stolzere Trauer! ihr ehernen Altäre,
Die heiße Flamme des Geistes nährt
heute ein gewaltiger Schmerz,
Die ungeborenen Enkel.



Georg Trakl (1887-1914) was an Austrian poet. His poetry is typically associated with Expressionism, or the presentation of the artist's subjective experience. Virtually every word of a Trakl poem exudes a poignant, mournful melancholy. Poetry, he said, is an "imperfect penance" for "unabsolved guilt." And, indeed, Trakl's poems are suffused by a pantheistic religiosity as haunting and sublime as it is musical and vividly imagistic.

*And quietly in the reeds
drone the dark flutes of autumn*

Visit apophasis.press for more booklets to enjoy and contemplate.

Please consider [making a donation](#) and sharing our project with others.

